

irun

maiatza 2002 mayo
etapa 3ª • nº 23

udal aldizkaria

la revista municipal



ETORKIZUNEKO HIRIGUNEA

*Un centro urbano
con futuro*

aurkibidea / índice



Página 3 La ciudad en obras

Página 4 Breves

Página 5 Empleo

Páginas 6-9 Un centro urbano con futuro

Página 10 Oposición

Página 11 Irun futuro

Página 12 ¿Sabías que...?

Páginas 13 Agenda cultural

Página 14-15 Plenos

Página 16 Internet para tod@s



| | |
|--|-----------------------------|
| Larrialdia / Urgencias | 112 |
| Informazio eta tramite zerbitzua / Servicio de información y trámites | sac.010@irun.org 010 |
| Udaltzaingoa / Policía local | 092 |
| Gazte informazioa / Información juvenil | 943 64 93 09 |
| Artxiboa / Archivo | 943 64 92 20 |
| Liburutegia / Biblioteca | 943 64 92 44 |
| C.C. Amaia K.Z. | 943 61 40 22 |
| Santa Elena museoa / Museo Santa Elena | 943 63 05 64 |
| Marrakzi akademia / Academia de dibujo | 943 62 68 39 |
| Udal haur eskola / Guardería | 943 63 11 97 |
| Kontsumoa / OMIC-Consumo | 943 64 92 62 |
| Zaharren egoitza / Residencia 3ª Edad | 943 64 91 68 |
| Hilerria / Cementerio | 943 63 16 77 |
| Merkatua / Mercado | 943 63 16 69 |
| Musika kontserbatorioa / Conservatorio música | 943 61 77 31 |
| Zaisa | 943 63 01 30 |
| Txingudi zerbitzuak / Servicios Txingudi | 943 63 96 63 |
| Kirol patronatua / Patronato deportes | 943 63 88 63 |
| Euskaltegia | 943 62 02 62 |



hiri obretan la ciudad en obras



10.611.293 euros

Construcción de la Feria internacional de la Costa Vasca (FICOPA).



117.769 euros

Remodelación y ornamentación de zonas verdes.



10.363 euros

Parada de autobús en Puiana.



95.423 euros

Pavimentación de la calzada de la calle Santiago.



46.823 euros

Reforma de los accesos peatonales en la calle Blas de Lezo.



1.604.663 euros

Rehabilitación de la casa del Barón de Oña, que albergará el Gazteleku.



29.899 euros

Reforma de un local en la calle Iglesia, donde se ubicará la oficina de la Sociedad Pública de Vivienda.



Udala, Kateako kuartelaren titular

Udalak Defentsa Ministerioari Kateako kuartelaren 24.951 m²-ko lursaila erostea erabaki du. Lursail hori 40ko hamarkadan Armada Ministerioa zenak erositakoa da. Lur horiengatik guztira 932.880 euro ordaindu ditu Udalak; 599.836 euro lurzoruatik, eta 333.044 euro eraikitako azalerarengatik. Bestalde, bi erakundeek Udalari 28.818 m²-ko lur-zati bat eta bertako eraikuntzak jabari osoz eskualdatzea adostu dute. Eskriturak sinatzen diren unetik izango ditu ondorioak eskualdatze horrek. Eredu hori doan laga zion Udalak Ministerioari, 1943an, eta orain Udalak doan itzultzeko eskatu badu ere, Estatuak kasazio errekurtsioa aurkeztu



du lur hori doan itzultzearen aurka; errekurtsioa oraindik Auzitegi Gorenak ebazteko dagoenez, hitzarmenak klausula bat jasotzen du, lur horiek laga orde salerosketa bidez eskuratzeko aukera ematen duena, baldin eta azken epaia Estatuaren aldekoa eta doan lagatzearen aurkakoa bada. Gogorazi behar da, azkenik, Udalak aukera

eman nahi diola Brioche Pasquier-Recondo enpresari lursail horren zati batean, gutxi gorabehera 35.000 m²-tan, bere lantegia ezartzeko, izan ere dagoeneko Irunen lanean diharduen lantegi horrek interesa azaldu du eremu horren jabe egin eta bere lantegia handitzeko.



Hirigintza arloak bizikleta-bidearen plana aurkeztu du

Irungo Udaleko Hirigintza eta Ingurugiro arloak Irunen bizikleta-erria ezartzeko plana egin du. Eredu aitzindaria da, eta bizikleta-erriak zein ingurutatik pasa behar duen zehazten du, bai eta hori egiteko jarraibideak ezartzen ere. Horretaz gain, aldaketak egiteko aukera ematen du planak; horretarako, auzo elkarte eta txirrindulari elkarteei aurkeztu zaie, beharrezkotzat jotzen dituzten ekarpen eta iradokizunak egin ditzaten. Bizikleta-erriak sare biribila eratuko luke, eta hirigunearen zati bat, Dunboa, Larreaundi, Lapitze, Belaskoenea, Anaka, San Migel eta Antzaran hartuko lituzke. Gerora, bidea Katea eta Plaiaundiraino iritsiko litzateke, eta Bidasoa eta Meaka landa-eremuak ere bizikleta-erriaz lotuta geldituko lirateke. Bizikleta-errien sarea Hondarribia eta Hendaiarekin lotuz osatuko litzateke, eta Gipuzkoako bidegorri-sarearekin ere bat egingo luke, sare horrek Behobia eta Gaintxurizketa arteko zati bat aurreikusten.

Euskara Zerbitzuak haur jaioberrien gurasoak zoriontzen ditu

Irungo Udalak 2002 urtean jaio diren haurren gurasoak euskararen inguruan sentsibilizatzeko programa bat jarri du abian. 5.108 euroko aurrekontua duen ekimen horretan, zorion eskutitz bat bidaltzen zaie gurasoei haurra jaio eta hiru hilabetera gutxi gorabehera, eta eskutitzarekin batera usadiozko euskal sehaska-kantak jasotzen dituen disko konpaktu bat igortzen zaie. Ekimen honen bitartez, Euskara Zerbitzuak haur jaioberrien gurasoei adierazi nahi die udal zerbitzu horren laguntza dutela seme-

alabak hezteko eginkizun zailean. Aurreikusten da urte osoan 480 bat familiak jasoko dutela eskutitz hori.



Hiritar Segurantzak abandonatutako animaliak zaintzeko zerbitzua indartu du

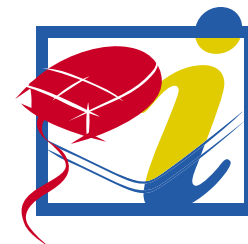
Irungo Udaleko Hiritar Segurantzak arloak bide publikoan abandonatutako edo aske utzitako animaliak kontrolatzeko zerbitzu berri bat kontratatu du. Horren bitartez, orain arte udalak animaliak jaso, zaindu eta kontrolatzeko emandako zerbitzua zabaldu eta hobetu egin nahi du. Kontratazio berriaren aurrekontua 10.457 eurokoa da. Orain arteko zerbitzua indartzeko, astelehenetik ostiralera pertsona bat kaleetan zehar ibiliko da, bi orduz, aske dauden animaliak kontrolatzen.

Horrela kaleetan animaliak aske ibiltzea eragotzi nahi da, eta, era berean, mikrotxipen erabilera sustatu eta landa-ingurune animalien kopurua kontrolatu eta erroldatzea lortu nahi da. Gai honetan ohikoenak diren kexak animaliek etxeetan bizilagunei sorrarazten dizkieten eragozpenei buruzkoak dira, funtsean zarata eta usain arazoak; kaleko arazoak, aldiz, gero eta gutxiago dira. Bestalde, 2000 urtean abandonatutako animaliak adoptatzeko kanpainari ekin zitzaionetik bikoiztu egin da adopzioen kopurua, eta gaur egun adoptatze-tasa %81era iritsi da.



Mertxe Díaz Tremiño (48 urte)

Lanbidea:
Geriatría laguntzailea



CURSOS DE INTERNET

BIDASOA ACTIVA TIENE PREVISTO ORGANIZAR TRES CURSOS DE FORMACIÓN BÁSICA EN INTERNET DE 16 HORAS DE DURACIÓN CADA UNO PARA TODAS AQUELLAS PERSONAS MAYORES DE 16 AÑOS QUE QUIERAN O NECESITEN ACERCARSE A LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS DE LA COMUNICACIÓN.

LA INSCRIPCIÓN EN LOS CURSILLOS SE REALIZA EN EL DEPARTAMENTO DE EMPLEO, ORIENTACIÓN Y FORMACIÓN DE BIDASOA ACTIVA, CUYAS OFICINAS SE ENCUENTRAN EN LA CALLE SANTA ELENA, 14 DE IRUN, O LLAMANDO AL 943 63 31 60.

CURSOS

DEL 03 AL 12 DE JUNIO
DE 9:00 h. A 11:00 h.

DEL 10 AL 14 DE JUNIO
DE 9:30 h. A 12:50 h.

DEL 13 AL 24 DE JUNIO
DE 9:00 h. A 11:00 h.



Eguneroko bizitzan milaka emakume erakusten duten hobetu-nahia-
ren eta sakrifizioarako ahalmeneren
beste adibide bat da Mertxe.

Medikuntzari lotutako gaietarako zaletasun
goiztiarrari jarraiki, klinika laguntzaile izate-
ko ikasketak egin zituen Gurutze Gorrian.
Baina bere ibilbidea handik gutxira aldatu
behar izan zuen, izan ere, gaztaro betean
zegoela, ezkondu eta Bartzelonara joan zen
bizitzera.

Duela urte gutxi itzuli zen Kataluniako
bidaiatik, Irunen behin betiko finkatzeko.
Orduan, gaztaroan utzitako bokazioari
berriz ekiteko eta bere lanbide bihurtzeko
erabaki sendoa hartu zuen, jakinda, hala ere,
medikuntzako ezaguerak eguneratu behar-
ko zituela etorkizunean bere lan-eremua
izatea nahi bazuen.

"Lan-mundua itxita zegoen, eta konturatu
nintzen ez nengoela behar bezala prestatu-
ta nire gustuko lanbidean jarduteko; lana
aurkitzeko aukera gutxiago duzu", aitortzen
du Mertxek.

Gaur egungo eskarietara egokitzeko,
Bidasoa Biziriketik antolatutako geriatría-
laguntzaile ikastaro bat egin zuen urte-
betez, eta LH-1 titulua eskuratu zuen
Helduen Hezkuntzak emandako ikastaro-
tan.

"Oso gogorra egin zitzaidan, baina dena
gainditu nuen eta oso pozik nago", adierazi
du Mertxek.

Gero praktikak egin zituen Hondarribiko
San Gabriel Egoitzan, eta duela urtebetez
geroztik adineko jendea zaintzen du hain-
bat lekutan.



** Nota: La realización de estos cursos estaba pendiente de aprobación por la sociedad promotora cuando se redactaba esta revista.*



etorkizuneko hirigunea centro urbano con futuro

Las obras finalizarán en la primavera del próximo año

Un centro urbano con futuro

Destinados 4.342.567 euros para regenerar el paseo de Colón, calle República Argentina, plaza del Ensanche y jardines de Luis Mariano

Udalak Irunen egitura eratzen duen hirigunea berri-
tu eta modernizatu behar du, eta herritarra izango
da bertako elementu nagusia. Hiria eraberritzeko
proiektu handi hau datorren urteko udaberrirako
bukatzea dago aurreikusita, eta Colón Ibilbidea,
Zabaltza plaza, Argentinaren Errepublikaren kalea eta

Luis Marianoko lorategiak hartuko ditu.
Obra horien bitartez, azpiegiturak berriitu, espaloiak
handitu eta hobetu, eta argi, hiri-altzari eta zuhaitz
berriak jarriko dira. Halaber, lan horiek direla medio
Colón Ibilbideko eta Argentinaren Errepublikaren kaleko
zirkulazioa berrantolatuko da.



La remodelación del centro persigue organizar con un diseño contemporáneo el eje vertebrador de la ciudad

etorkizuneko hirigunea

centro urbano con futuro



La regeneración del centro potenciará su atractivo comercial

La revitalización de Irun y la voluntad municipal de consolidarla entre las ciudades de vanguardia van a verse refrendadas con la renovación del centro de la ciudad, cuyas obras ya están en marcha y se materializarán a mediados del próximo año. La remodelación del paseo de Colón, la plaza del Ensanche, los jardines de Luis Mariano y la calle República Argentina, es una ambiciosa empresa que persigue organizar con un nuevo estilo y un diseño contemporáneo el eje verte-

brador de la ciudad, donde el ciudadano será el protagonista. Con ello, Irun regenerará, además, un espacio singular por su historia, su centralidad y su función como eje vertebrador de la ciudad, como es el paseo de Colón. Sus 650 metros son el nervio vital para el tránsito y para el encuentro, el comercio o el ocio desde 1865, cuando se inauguró para conectar el núcleo urbano con la estación del ferrocarril. Desde entonces, generaciones de iruneses han dado forma y vida a este vial que es necesario mejorar para el disfrute de todos los que aquí viven y de aquellos que quieren visitar la ciudad.

La necesidad de intervenir en la totalidad de las infraestructuras al mismo tiempo que

adecuar el alumbrado, modernizar el mobiliario y mejorar el pavimento, han aconsejado plantear una operación de urbanización total del área, con un objetivo práctico y un diseño más actual, lo que permitirá recuperar su imagen como el principal eje urbano de Irun y regenerar su atractivo comercial.

Con este objetivo, los presupuestos municipales para este año contemplan destinar a esta ambiciosa operación un total de 4.342.567 euros.

Características

La nueva sección del paseo de Colón constará de tres carriles de circulación y unas aceras de siete metros, en las que se emplearán dos tipos de pavimento: losas de piedra de granito y baldosa hidráulica.

Sobre la acera se distinguirán dos zonas: una banda junto al bordillo, de 1,80 metros de anchura, pavimentada con losas de granito, donde se ubicarán los elementos de mobiliario urbano, alumbrado y arbolado. La otra, colindante con las fachadas de los edificios, será un área destinada a paseo, con 5 metros de anchura, pavimentada con baldosa hidráulica con fajeados de piedra de granito.

En el tramo del paseo de Colón comprendido entre la plaza Txanaleta y la avenida de Gipuzkoa se habilitarán puntos para los contenedores de residuos, así como zonas de carga y descarga para los camiones de reparto.

Entre la plaza del Ensanche y la de Genaro Echeandía, a su vez, se aprovecharán las calles que desembocan en el paseo de Colón, como son Aldapeta, Pikoketa o Almirante Arizmendi, para habilitar en esos viales los espacios de reparto y los contenedores de basura.

Las marquesinas situadas en las paradas del transporte urbano se sustituirán por otras más modernas y adecuadas, y la renovación del mobiliario se completará con la instalación de nuevos quioscos de prensa, bancos y papele-
ras.



Un histórico paseo

La semilla del paseo de Colón se plantó con la construcción de la estación del ferrocarril, a un kilómetro del casco urbano, que dará lugar al ensanche de la ciudad. Así, en 1861 se plantea la construcción de un cami-

no entre la estación y el núcleo urbano, nombrándose a Policarpo Balzola como perito.

En 1864, se inician las obras para la realización de una avenida que enlace la población con la estación y, al año siguiente, se inaugura el nuevo paseo, que será iluminado, un año después, con doce farolas de petróleo. La construcción de las viviendas se inicia en 1867, con la edificación de treinta y siete casas hasta el año 1900.

En 1881 se acuerda llamar al nuevo paseo "Avenida de la Estación", se plantan quinientos árboles y se colocan bancos de piedra de sillería. Al año siguiente, se inaugura el alumbrado eléctrico -pionero en España-, pero los problemas que plantea obligan al Ayuntamiento a sustituirlo pocos meses después, y volver así al alumbrado de petróleo. La iluminación eléctrica se instalará definitivamente en 1895.

El cambio de la avenida por el paseo de Colón tuvo lugar en 1892, en conmemoración del 400 aniversario del descubrimiento de América, ocasión en la que también se inaugura la nueva plaza del mercado.

A comienzos del siglo XX, en 1903, se construye el quiosco de la plaza del Ensanche que, en 1910, pasa a tomar el nombre del político republicano Pi y Margall.

El 4 de septiembre de 1936, al inicio de la Guerra Civil, se produce el incendio intencionado de la ciudad, lo que destruye todos los edificios del paseo de Colón, excepto algunas casas de la acera izquierda. En 1939 se inaugura la primera casa del paseo de Colón tras su destrucción, que tendrá su prolongación entre los años 40 y 60.



etorkizuneko hirigunea centro urbano con futuro



La plaza del Ensanche se ampliará y se realizarán los árboles con luces específicas

En cuanto al alumbrado, se va a mejorar y reforzar con la instalación de 126 puntos de luz, de manera que la calle estará iluminada a lo largo de todo su recorrido. Asimismo, se prevé la colocación de señalización luminosa en la calzada, en el tramo central del paseo, de forma que se resalte a los conductores la presencia de los pasos peatonales.

Otro de los aspectos que se han tenido en cuenta para la regeneración del centro urbano es la presencia de zonas verdes, en especial de arbolado. En este caso, se han decidido plantar 118 árboles de elegante porte a lo largo de todo el paseo de Colón.

La remodelación servirá también para mejorar las infraestructuras subterráneas de comunicaciones y demás canalizaciones ya que, en el caso de la red de saneamiento, hay todavía colectores que no han sido renovados desde mediados del siglo pasado.

El Ensanche

En el caso de la plaza del Ensanche y las calles que la rodean, se potenciará el uso de recreo y estancia de este céntrico espacio, para lo que se prevé su ampliación hacia las calles latera-

les, de manera que ambas se integren en la plaza y sean de uso peatonal, hasta lograr una unidad mayor con el paseo de Colón.

La plaza se pavimentará con granito igual al utilizado en las aceras del paseo de Colón y se mantendrán los bancos y los árboles ahora existentes. Asimismo, se reforzará la iluminación con la sustitución del alumbrado y con el realce de la arboleda de plátanos mediante luces específicas.

Por otro lado, se trasladará la parada de taxis hasta la fachada del edificio de Correos, aproximando el servicio de transporte al futuro centro comercial Mendibil.

En la calle República Argentina el espacio peatonal también gana protagonismo, teniendo en cuenta que con la apertura del nuevo centro comercial se incrementará notablemente el tránsito de ciudadanos.

De esta forma, la calle pasa a tener un carril de estacionamiento y otro de circulación. Los automovilistas, por su parte, dispondrán en esta zona de un nuevo aparcamiento subterráneo con más de 350 plazas en el nuevo complejo comercial.

Las obras en República Argentina servirán también para que se renueven todas las infraestructuras subterráneas, se coloque nueva iluminación y arbolado. El pavimento y el mobiliario seguirán un diseño similar al del paseo de Colón para mantener una homogeneidad en el estilo.

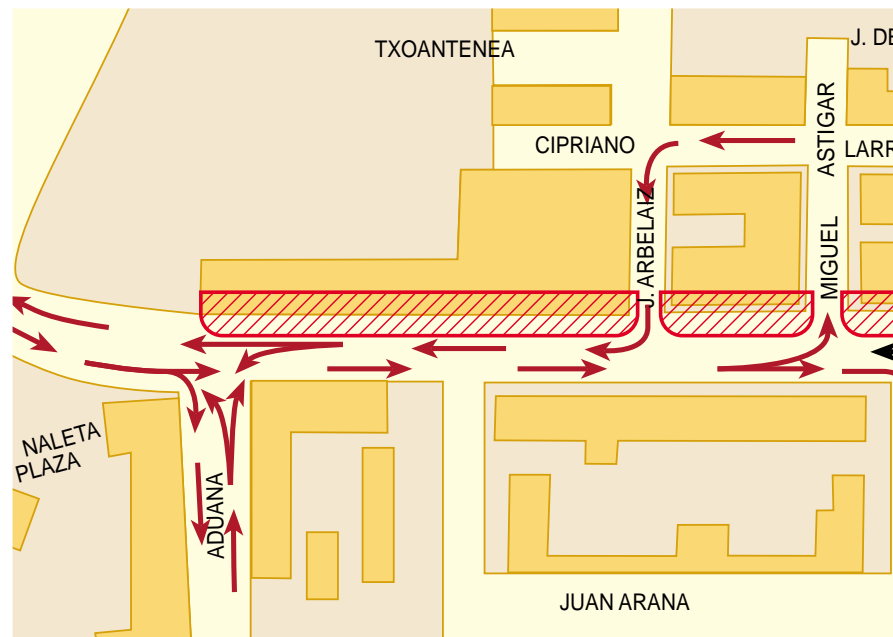
I FASE DE OBRA. COMIENZO MAYO DE 2002

Durante el mes de abril, han tenido lugar una serie de trabajos preliminares cuyo objetivo ha sido habilitar un carril provisional que permite la circulación de vehículos durante el transcurso de las tres fases consecutivas de obra, sin que en ningún momento el tráfico quede cortado. La primera fase de las obras de renovación del corazón de la ciudad, durará cinco meses aproximadamente.

En este tiempo, se habilitarán en el paseo de Colón dos carriles de circulación entre la plaza de Txanaleta y Jacobo Arbelaiz en ambos sentidos, y desde esta última calle hasta la plaza de Jenaro Echeandia habrá una sola dirección a la plaza de San Juan. Los automovilistas que se desplacen desde los alrededores de la plaza de San Juan con dirección Hondarribia, se desviarán por las calles Beraketa, República Argentina, Cipriano Larrañaga y saldrán al paseo de Colón por Jacobo Arbelaiz, tramo de la arteria principal de la ciudad donde vuelve a haber dos carriles.

Asimismo, para evitar problemas de aparcamiento, se recomienda estacionar el vehículo en los aparcamientos subterráneos de la plaza de Pío XII y el Mercado de la avenida de Iparralde.

Para facilitar el tráfico, se pondrá en marcha un dispositivo especial de la Policía Local, en el que los agentes se desplegarán por los puntos críticos en las horas centrales del día.



etorkizuneko hirigunea

centro urbano con futuro



Los jardines

Con esta obra, los jardines de Luis Mariano se rediseñarán totalmente y el espacio de uso peatonal se ampliará hasta el edificio del Casino.

La zona ajardinada se extenderá de un lado a otro de la plaza como dos mantos verdes de césped y macizos de flor, con un vial de paseo como eje central del que surgen diversos recintos de estancia y que termina en un área de mayor dimensión, más despejada, en la que se instalarán juegos infantiles.

El aparcamiento de vehículos situado bajo los jardines se amplía con alrededor de 40 nuevas plazas y su acceso se trasladará a la trasera del Casino, en la calle Joaquín Gamón. Además, este recinto subterráneo contará con otro acceso para vehículos en el encuentro con la avenida de Gipuzkoa.

En la confluencia de esta avenida con el paseo

de Colón, en superficie, se proyecta una pequeña zona de servicios en la que se ubicarán la oficina de información turística y cultural, un quiosco, una cabina de la Once y teléfonos públicos. Serán elementos diferenciados entre sí pero unidos mediante una cubierta de diseño plano y muy ligero.

Para reforzar la conexión del paseo de Colón con la plaza del Ensanche y los jardines de Luis Mariano se habilitan dos amplios pasos de cebrá con una pavimentación de granito diferente a la del vial de circulación rodada. Se construirán con adoquín de granito de diverso color, proporcionando al peatón una continuidad entre la plaza y los jardines.

El tráfico

La remodelación del centro de Irún también se extenderá al tráfico, con unas medidas que se aplicarán al término de las obras y que tratan de racionalizar y dotar de fluidez la marcha de

los vehículos que transitan por las arterias principales de la ciudad.

Así, la calle Aduana será de una sola dirección, con orientación hacia la avenida de Elizatxo, y a ella podrán acceder los vehículos que circulan a izquierda y derecha del paseo de Colón. La calle Jacobo de Arbelaz permitirá realizar el giro con dirección al barrio de San Miguel y también a la plaza de San Juan, mientras que Miguel de Astigar pasa de ser salida al paseo de Colón a constituirse en entrada.

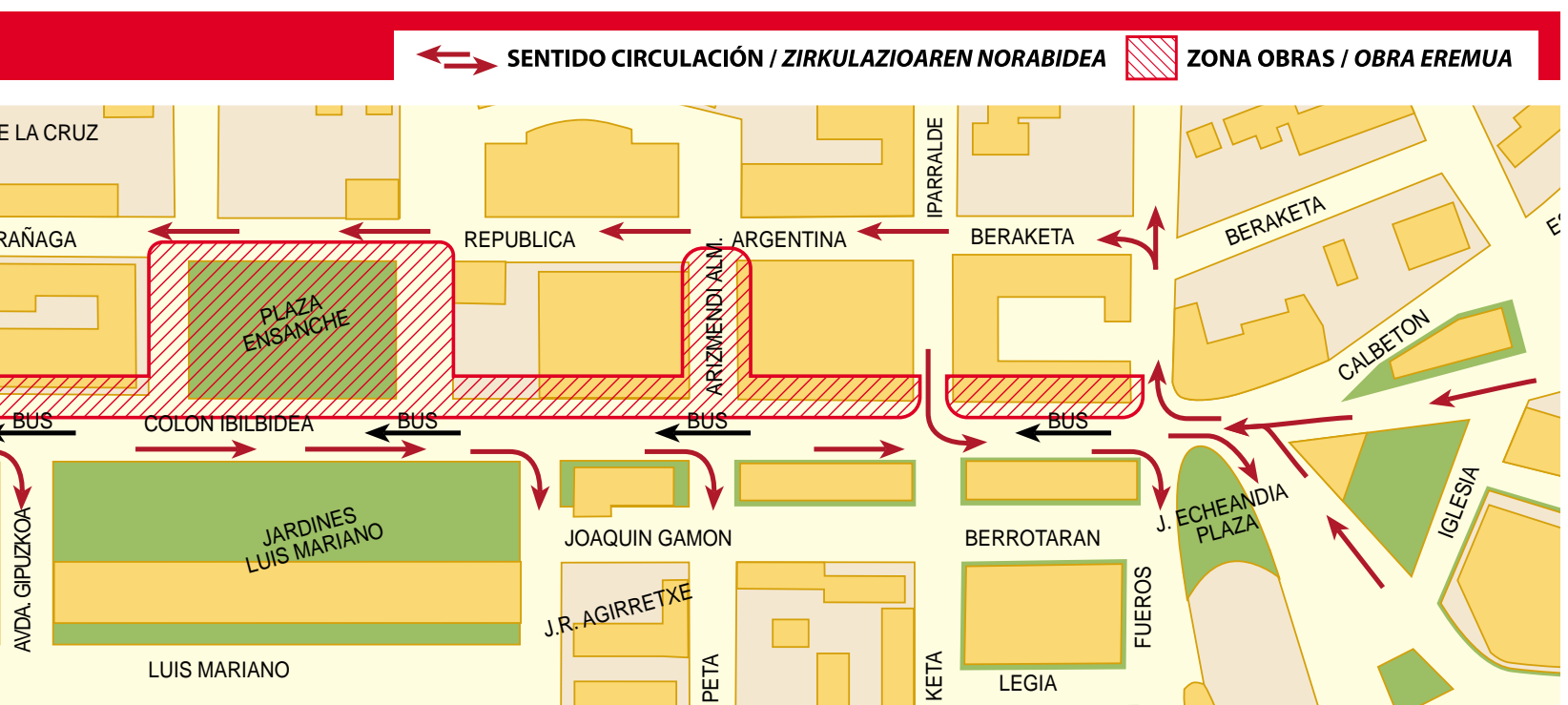
En el principio de la avenida de Gipuzkoa, junto a Luis Mariano, se suprimirá la mediana para que los turismos puedan tomar en sentido descendente la dirección Hondarribia o la avenida de Navarra.

Por otra parte, para tomar la avenida de Iparralde en dirección a Hendaia habrá que hacerlo por la acera de los números pares, porque se suprimirá la entrada a izquierda como hasta ahora.

A la calle Joaquín Gamón, por su parte, se penetrará por la calle Fueros, al contrario de los que se hacía hasta ahora.

La República Argentina también cambiará su sentido, que pasará a ser descendente, proveniente de la plaza del Ensanche.

Todos los cruces situados en el paseo de Colón contarán con semáforos que permitirán la regulación del tráfico desde la policía local en función de la densidad de automóviles que transiten por la vía.





GRUPO MIXTO

¿Remodelación del paseo de Colón para un puñado de votos?

Hace años llevamos oyendo al comercio del Paseo de Colón que la zona centro de Irun es la más descuidada de la ciudad, pues tanto la iluminación, del todo insuficiente si no hubiese luz en los escaparates, como los "jardines" o los propios árboles no son dignos de la zona centro de una ciudad.

Es cierto que hace muchos años que no se proyecta nada para el paseo de Colón y es verdad que a medio plazo se debería

de actuar en esta zona. Ahora bien, ¿por qué se hace en este momento?, ¿qué hay detrás de esta remodelación?

Yo veo detrás una clara intencionalidad política y electoralista junto a una filosofía de la ciudad que nosotros no compartimos.

No se hace en este momento porque sea lo mejor, ya que no hay más que mirar cómo tenemos cantidad de obras sin terminar, alguna de las cuales va a entorpecer o influir muy negativamente en este proyecto, y en consecuencia va a incomodar a gran parte de la ciudadanía. Creemos que deberían de haber terminado las obras que hay pendientes y plantearnos para la próxima legislatura esta remodelación.

Se pretende empezar "la casa por el tejado" y no se dan soluciones a los graves problemas de

tráfico que sufrimos todos los días. Lo que se pretende en el trasfondo es que no cojamos el coche para ir al centro y que utilicemos sólo el transporte público, pagando, eso sí, el impuesto de circulación y en muchos casos la tarjeta OTA para residentes.

Lo que prima es empezar y acabar cuanto antes para poder cortar la cinta antes de las próximas elecciones municipales. Esto es preocupante pues lo que va a primar no es que una vez de empezar las obras se hagan bien, sino rápido.

No es momento oportuno, tan sólo el más cercano a las elecciones. Lo que se pretende no es dejar un buen centro de la ciudad sino a ser posible conseguir un puñado de votos.

BATASUNA

No es el momento, ni lo más necesario

Con motivo de la presentación del proyecto para una nueva urbanización del Paseo de Colón y calles adyacentes, los grupos de la oposición manifestamos nuestra oposición al mismo, al tiempo que argüíamos que dichas obras no son de primera necesidad. Decíamos además que las soluciones propuestas para la circulación de vehículos no son adecuadas, y que es evidente que esta actuación quiere ser convertida por PSOE y PP como argumento electoral de peso ante las elecciones de 2003.

Sin embargo, existen otros argumentos de mayor calado que hasta el momento no han sido objeto de la debida atención.

Señalemos en primer lugar que la pequeña actuación del Paseo de Colón y

aledaños es complementaria a la gran intervención que se está llevando a cabo a partir de la demolición del mercado municipal de abastos. Esta operación nos enseña como poner en manos privadas, y por la cara, piezas importantes de nuestro patrimonio público. Nada sabemos de las cuentas de la sociedad mixta Mendibil, el volumen patrimonial del nuevo mercado municipal es ínfimo, si lo comparamos con el anterior, las nuevas instalaciones comerciales dejan vía libre a multinacionales y franquicias que, tras despejar de la pista al pequeño comerciante autóctono, imponen el modelo de comercio-consumo ramplón y sin personalidad impulsado por el gran capital, y por último, nos consta que, tras dejar en manos de la sociedad Mendibil todo el suelo, amén de obras como las del Paseo de Colón, el Ayuntamiento no va a sacar de esta operación sino unos pocos réditos, en contraste con la fabulosa operación de las empresas privadas presentes en la sociedad.

Por otra parte, ha quedado fuera de toda intervención la zona que va desde el extremo del

Paseo de Colón a la plaza de San Juan. La situación de esta zona es ejemplo de la incapacidad de los partidos del Gobierno Municipal para dar salida a situaciones que requieren un mínimo de determinación, y ejemplo asimismo de la incapacidad de los técnicos urbanistas del

Ayuntamiento para acometer obras de mayor envergadura. Debiera ser tomada en cuenta la importancia de esta zona como espacio socio-cultural aglutinante de toda la ciudad, pero no lo ven así los que, por ejemplo, han dado por bueno el emplazamiento del Museo de la Romanización en la Escuela Vieja.

Sirvan estos apuntes para la reflexión sobre estos temas desde otra óptica.

batasuna

EAJ-PNV • EA

Se olvida del tráfico y es electoralista

Hay un primer referente que debe quedar claro para comprender nuestra postura, frontalmente crítica, respecto al proyecto de reurbanización del Paseo de Colón: la ejecución de obras en el eje viario que define estructuralmente el centro-ciudad no debería nunca contemplarse de espaldas a una actuación integral sobre el tráfico en la ciudad.

Esta cuestión -de mero sentido común- sigue sin réplica por parte de quienes tan entusiásticamente lideran el proyecto, empeñados en enfatizar la urgente necesidad de actuar en esta zona sobre un argumento que, en clave de gestión política, no se sostiene y sólo un irresponsable podría defender: como hace treinta años que el

paseo de Colón no conoce obra, pues eso, que ya va siendo hora.

Así, entienden plenamente justificado gastarse casi 5 millones de euros en la mejora estética del mismo -glosando como nadie, la belleza de los bancos y papeleras que se merece pero no tiene en lugar de acometer la resolución de un problema, cual es el tráfico, que no admite más demora y que el centro y su entorno están padeciendo, además, como ninguna otra zona de la ciudad.

Pues bien, esta Coalición no está por la labor. Molestias aparte, si los cambios de circulación que el proyecto en cuestión contempla como definitivos, redundaran en beneficio del tráfico en el centro-ciudad, el hecho de rebajar a tres los actuales cuatro carriles que discurren por el Paseo de Colón -o la ausencia de un carril-bici, o de zonas de carga de descarga, o de parada de autobuses o de ...- sería tan solo una anécdota. Pero en absoluto lo es, ya que al no quedar prevista ninguna alternativa -que las hay- al obligado paso por el paseo de Colón, reducir espacio e improvisar cambios en el actual trazado viario, supone -lisa y llanamente-

multiplicar la presión del tráfico en el mismo. ¿O qué si no?

Esta Coalición considera que el paseo de Colón -referente histórico de nuestro centro-ciudad- es algo más que una excusa para ejecutar obras y su renovación, que la necesita, merece algo más que esta mala improvisación. Este proyecto nos parece inadecuado, inoportuno y pleno de contradicciones, está impulsado en interés y por razones ajenas a necesidades urbanísticas, perjudica la resolución integral del problema de tráfico y se ha puesto en marcha sin sopesar otras consecuencias, más allá de una foto inaugural prevista -¿cómo no!- para dentro de 14 meses.

Por cierto ... ¿cuándo son las próximas elecciones municipales?





Nuevo pabellón de remo y piragüismo

La renovación y modernización de las infraestructuras deportivas de la ciudad dará un paso importante dentro de unos meses con la construcción del nuevo pabellón de remo y piragüismo de Santiagotarrak, en la misma zona donde ahora se encuentran las instalaciones del club, junto al Stadium Gal. Con ello, el Ayuntamiento persigue, entre otros objetivos, colaborar en la encomiable labor que realiza uno de los conjuntos deportivos señeros de Irun, tanto en la alta

competición como en la inculcación de hábitos saludables entre la juventud irunesa, y mejorar las actuales infraestructuras deportivas de la ciudad. La edificación del futuro pabellón, cuyo proyecto está en fase de redacción, podría comenzar antes de que finalice el año, una vez que se haya consolidado el relleno ya realizado en el terreno donde se asentará la construcción.

El edificio estará dividido en dos volúmenes separados por un pasillo central, que enlazará la calle Patricio Arabolaza, en la trasera del

futuro centro de ocio de Iparralde-Gal, y el paseo del Real Unión, que discurre en paralelo al río Bidasoa.

Los trabajos se dividirán en dos fases de ejecución. Primero, se comenzará por la creación de la nave más cercana al campo de fútbol, de forma que el club pueda seguir desarrollando su actividad en el viejo pabellón hasta que se ejecute esta nueva edificación.

En su planta baja se encontrarán los vestuarios, el gimnasio y los fosos de remo para los entrenamientos fuera del agua. En el piso superior, se ubicarán las oficinas y el resto de dependencias relacionadas con la administración de esta sociedad.

Una vez que finalicen las obras de esta parte se acometerán las encaminadas a construir el pabellón anexo, más cercano al puente de Santiago, previo derribo del anterior, que ya se encontrará en desuso puesto que Santiagotarrak podrá realizar sus actividades en el nuevo edificio.

En esta segunda fase de los trabajos, se realizará el siguiente cuerpo de las instalaciones en el que está previsto habilitar hangares y almacenes para guardar las embarcaciones, así como los utensilios necesarios para la práctica de ese deporte.



RÍO BIDASOA



RÍO BIDASOA

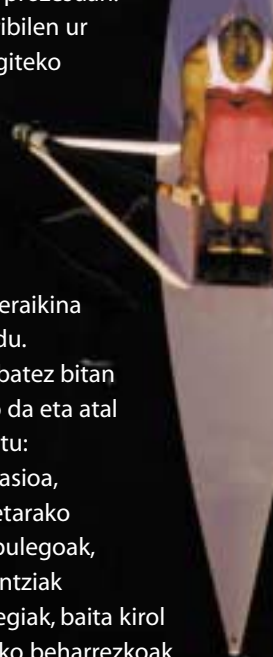


RÍO BIDASOA

Diferentes perspectivas del nuevo pabellón realizadas por ordenador

Instalazio modernoak

Santiagotarraken pabiloi berria eraikitzearekin beste urrats bat egingo da Euskadiko piraguismo-instalazioetan erreferentzi puntua den Santiago ingurua moldatzeko prozesuan. Izan ere, Osinbiribilen ur bizien ubidea egiteko laster hasiko diren lanez gain, Udalak urtea bukatu aurretik Santiagotarrak elkartearentzat eraikina egiteko asmoa du. Eraikina pasillo batez bitan zatituta egongo da eta atal hauek izango ditu: aldagelak, gimnasioa, entrenamenduetarako arraun-hobiak, bulegoak, hangarrak eta ontziak gordetzeko biltegiak, baita kirol hori praktikatzeko beharrezkoak diren tresnak ere.





El paseo de Colón (2ª parte)

- ▶ Sus 650 metros de longitud son el nervio vital para el tránsito, el comercio y el ocio desde que se inauguró el 30 de septiembre 1865 para conectar el núcleo urbano con la estación del ferrocarril.
- ▶ En 1882 se instala el alumbrado eléctrico –pionero en España-, pero los problemas que plantea obligan al Ayuntamiento a sustituirlo, aunque la iluminación eléctrica se colocará definitivamente en 1895.
- ▶ En 1882, asimismo, comienza a circular el tranvía de tracción animal desde la placita del mercado, hoy Jenaro Echeandía, hasta la estación del ferrocarril.
- ▶ El trayecto del tranvía se prolongó en 1896 hasta Hondarribia y desaparecerá en 1953, tras ser sustituido por los autobuses.
- ▶ En 1939 se inaugura la primera casa del paseo de Colón tras el incendio sufrido durante la Guerra Civil, el 4 de septiembre de 1936.
- ▶ Durante los años 40 y 50 continúa su reconstrucción, que culminará entre 1965-67 al hacer desaparecer parte del alto de Olazábal para construir los edificios de Luis Mariano.
- ▶ La realización del nuevo paseo costó, en su día, 112.413 pesetas.

responde bien y gana

Cada vez ponemos las preguntas más sencillas, porque claro que la respuesta a la cuestión de la última revista es el parque ecológico de Plaiaundi.

Una vez más, habéis demostrado ser unos buenos conocedores de vuestra ciudad y merecéis todos el regalo. Pero como sólo puede haber un ganador, en el sorteo realizado la persona afortunada ha sido: **EDURNE GALLEGO PRIETO. Zorionak!**

La pregunta de este número no es menos fácil que la anterior, ya que la respuesta la encontraréis en el reportaje dedicado en esta misma revista a la renovación del centro de Irun.

Para el vencedor tenemos, COMO ES HABITUAL, DOS LIBROS: *"Irun, veinte siglos de Historia"*, del historiador Aitor Puche, y *"Caseríos de Irun-Irungo baserriak"*, del fotógrafo Josetxo Riofrío.

¿EN QUÉ AÑO TOMÓ EL NOMBRE DE PASEO DE COLÓN?

Mandad las respuestas por correo a:
 Ayuntamiento de Irun, Revista Municipal-Udal Aldizkaria
 Plaza de San Juan, 20304 Irun.
 "Irun, Udal Aldizkaria. La Revista Municipal"
 Nº 22. Mayo 2002

NOMBRE Y APELLIDOS

DIRECCIÓN

TELÉFONO

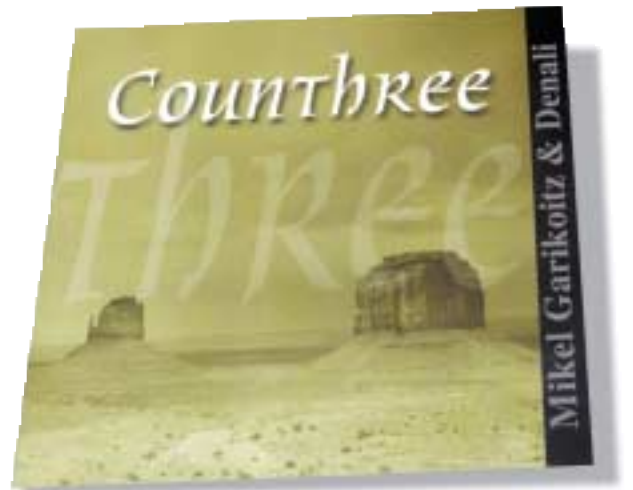
LA RESPUESTA ES:



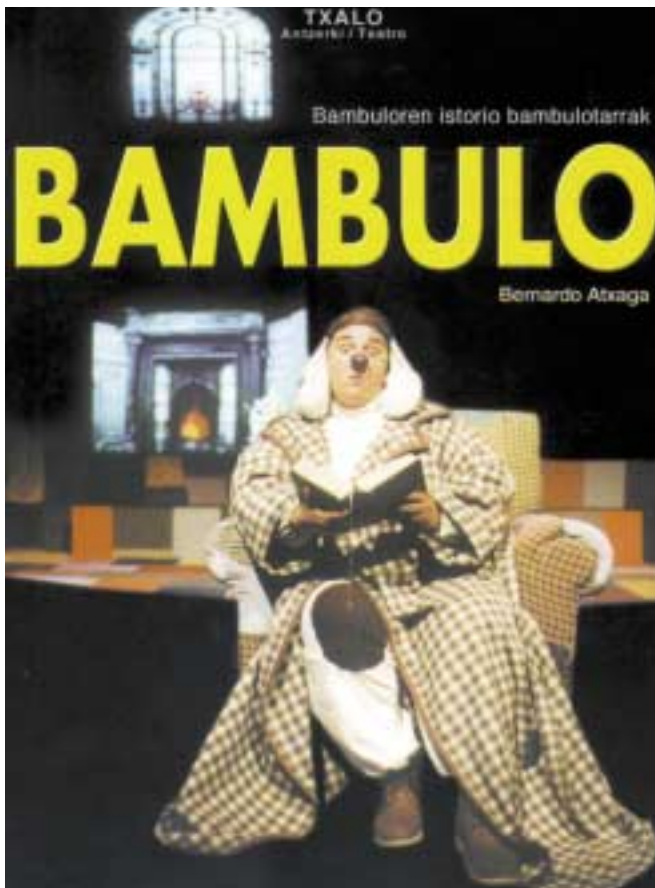
Exposiciones

maiatzamayoe kaina junio

- ▶ **Del 8 al 19 mayo:** En la sala de exposición de la Caja Laboral, muestra de pintura ofrecida por la Asociación Makila de la Tercera Edad.
- ▶ **Del 17 de mayo al 16 de junio:** En el Amaia, permanecerá abierta la exposición de pintura compuesta por los trabajos de José Ibáñez Viana.
- ▶ **19 mayo:** A las 10:30, en la plaza de Anzaran, exposición y venta de pintura.
- ▶ **Del 22 de mayo al 2 de junio:** En la sala de exposición de la Caja Laboral, muestra de pintura ofrecida por la Asociación Makila de la Tercera Edad.



Mikel Garikoitz presentará su último disco.



El grupo Txalo Teatro representará la obra "Bambulo".

Teatro

maiatzamayo

- ▶ **4 mayo:** A las 20:00h, en el Amaia, el grupo Txalo Teatro representará en castellano la obra "Bambulo".
- ▶ **5 mayo:** A las 20:00h, en el Amaia, el grupo Txalo Teatro representará en euskera la obra "Bambulo".
- ▶ **11 mayo:** A las 20:00, en el Amaia, el grupo La Pera Limonera representará en euskera la obra "Rucs, el maleficio del Brujo".



Música

maiatzamayo

- ▶ **3 mayo:** A las 20:00h, en el Amaia, concierto de piano a cargo del músico irunés Ricardo Requejo.
- ▶ **17 mayo:** A las 20:00, en el Amaia, concierto de piano a cuatro manos a cargo de M^a José Barandiaran y M^a José de Bustos.
- ▶ **22 mayo:** A las 20:00, en el Amaia, actuación de la orquesta de cuerda de la Escuela Municipal de Música de Irun.
- ▶ **25 mayo:** A las 20:00, en el Amaia, actuación de Mikel Garikoitz & Denali, que presentarán su último disco, titulado "Counthree".
- ▶ **29 y 30 mayo:** A las 20:00, en el Amaia concierto a cargo del Coro y Orquesta de Acordeones del Conservatorio Municipal de Música de Irun.



Danza

maiatzamayo

- ▶ **12 mayo:** A las 20:00, en el Amaia, el grupo Dantzaka presentará la obra "Siete novias para siete hermanos".



En busca de tu aventura

maiatzamayo

- ▶ **7, 8, 9 y 10 de mayo:** A las 19:30h, en el Amaia, proyección de películas correspondientes al XXVI Ciclo Internacional de Cine Submarino de San Sebastián.
- ▶ **23 mayo:** A las 19:30, en el Amaia, proyección del audiovisual en castellano "Pierra Menta: la carrera más dura de esquí de travesía", presentado por Elisabet Azurmendi y Andoni Areizaga.





PLENO DEL 21 DE DICIEMBRE

1 AVENIDA DE EUSKALHERRIA

Modificar el proyecto técnico de las obras de urbanización de la avenida de Euskal Herria, así como incrementar en 5.666.313 pesetas el contrato, y aprobar la liquidación de las obras por 272.210.994 pts.

2 REPARACIÓN DE ACERAS

Adjudicar el contrato de reparación de aceras por 60 millones de pts.

3 CEMENTERIO

Modificar el proyecto técnico de las obras de ampliación del cementerio, así como incrementar en 8.577.189 Ptas. el contrato.

Aprobar la liquidación de las obras por 252.799.893 pts.



4 IBARLA

Modificar el proyecto técnico de las obras de rectificación de la carretera de Ibarla, así como incrementar el contrato en 33.811.964 pts. Asimismo, aprobar el proyecto técnico de renovación del puente del camino del caserío Legia, así como incrementar el contrato en 388.912 pts.

5 GLORIETA DE ELIZATXO

Aprobar el proyecto técnico para contratar las obras de la glorieta de Elizatxo, así como convocar concurso para adjudicarlas por un máximo de 266.035.427 pts.

6 ERROTAZAR

Valorar en 3.171.747 pts una de las dos parcelas objeto de expropiación del proyecto de conexión de viales en la calle Errotazar.

PLENO EXTRAORDINARIO DEL 28 DE DICIEMBRE

1 MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS

Dar cuenta de los últimos expedientes de modificación de créditos autorizados por Alcaldía.

2 SERVICIO DE LIMPIEZA

Prorrogar hasta el 31 de diciembre de 2002 los contratos de limpieza de escuelas y la cobertura de limpiezas no programadas.

3 PUESTOS DE TRABAJO

Aprobar la valoración de cuatro puestos de trabajo del Ayuntamiento y modificar la relación de puestos que de ella se deriva.

4 SEGUROS

Prorrogar hasta el 31 de diciembre de 2002 los seguros de accidentes del personal municipal y de los voluntarios de Protección Civil. Asimismo, prorrogar para 2002 las pólizas de riesgos de responsabilidad civil, daños materiales y averías de equipos electrónicos, y los correspondientes a vehículos. Aprobar la revisión de las primas sin que superen el incremento del IPC.

5 CUENTA MUNICIPAL

Aprobar la cuenta general del Ayuntamiento de 2000, así como el balance de situación a 31 de diciembre de 2000, la cuenta de resultados de ese ejercicio y el cuadro de financiación anual del Ayuntamiento, Euskaltegi y Patronato de Deportes. Someter al tribunal Vasco de Cuentas Públicas el expediente relativo al año 2000.

6 PRESUPUESTO MUNICIPAL

Aprobar, inicialmente, el presupuesto municipal de 2002, que asciende a 59.112.976 euros. Aprobar la plantilla municipal para 2002, así como la de los organismos autónomos.

7 MUSEO OIASSO

Aprobar un gasto de 2.026.080 euros para las obras del Museo de la

Romanización, así como convocar concurso para su adjudicación.

8 PASEO DE COLÓN

Aprobar el proyecto técnico de las obras del paseo de Colón y de la calle República Argentina, y convocar concurso para adjudicarlas por un máximo de 4.863.442 euros. Aprobar el pliego de condiciones que regirá la contratación.

9 CONSERVATORIO DE MÚSICA

Aprobar el proyecto técnico para ampliar el Conservatorio Municipal de Música, y convocar concurso para adjudicarlo por un máximo de 2.388.271 euros, y el pliego de condiciones que ha de regir la contratación.

10 AYUDA A DOMICILIO

Declarar desierto el concurso para contratar el servicio de ayuda a domicilio y convocar otro con un precio de licitación de 12,02 euros /hora, así como aprobar el pliego de condiciones para la contratación y, mientras tanto, adjudicar el servicio a la empresa que actualmente lo lleva a cabo.

11 MOCIÓN

Aprobar una moción de PNV-EA sobre el manifiesto institucional en defensa del derecho a la vida, la libertad y la seguridad de todas las personas.

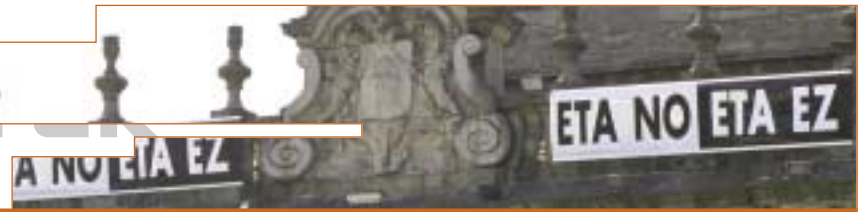
PLENO DEL 30 DE ENERO

1 SERVICIO DE LIMPIEZA

Convocar concurso para contratar el servicio de limpieza por un máximo de 13,75 euros/hora, y aprobar el pliego de condiciones que regirá la contratación.

2 BIENESTAR SOCIAL

Modificar la relación de puestos de trabajo del Ayuntamiento para adecuarla a la nueva organización y servicios del área de Bienestar Social.



3 NOMBRES DE CALLES

Dar nombre a tres calles del ámbito Arretxe Ugalde, con las denominaciones Ezurriki Lekunberri y Lamisingo iturria, así como a dos rotondas de Ventas, denominadas Erromerieta y Perubustan.

4 PAREJAS DE HECHO

Modificar, inicialmente, las normas del Registro Municipal de Uniones Civiles para poder celebrar ceremonias de unión de parejas de hecho.

5 TESTAMENTO VITAL

Adherirse al manifiesto pro regulación del Testamento Vital por Ley, y crear un registro municipal de Testamentos Vitales, así como aprobar, inicialmente, sus normas.

6 GRÚA

Conceder el servicio de grúa a una empresa externa, convocar concurso para su contratación, y aprobar el pliego de condiciones que ha de regir el proceso.

7 ARTIA

Permutar la participación del Ayuntamiento en tres parcelas de Artia por otras participaciones de propiedad privada del ámbito de César Figuerido.

8 MOCIÓN

Aprobar una moción de PSE-EE sobre el rechazo a la pena de muerte y, en concreto, el apoyo a la reapertura del juicio de Pablo Ibar.

PLENO EXTRAORDINARIO DEL 19 DE FEBRERO

1 CUARTEL DE VENTAS

Aprobar el convenio entre la Gerencia de Infraestructura y Equipamiento de la Defensa y el Ayuntamiento sobre la transmisión al municipio del acuartelamiento de Ventas.

PLENO DEL 27 DE FEBRERO

1 RECTIFICACIÓN

Rectificar el acta correspondiente a la sesión plenaria del 28 de febrero de 2001.

2 ASAMBLEA DE KUTXA

Designar al alcalde, Alberto Buen, y a los concejales José Antonio Santano y Borja Sémper, como Consejeros Generales representantes del Ayuntamiento en la Asamblea General de Kutxa.

3 IPARRAGIRRE

Aprobar, definitivamente, la tercera modificación del PERI para cuatro parcelas del ámbito Iparragirre al objeto de construir 16 viviendas de protección.

4 OSINBIRIBIL

Rectificar la valoración de una de las parcelas del proyecto de expropiación de Osinbiribil para incluir elementos no contemplados inicialmente y abonar a los propietarios 4.356 euros por la rectificación.

5 ESKOLETA

Valorar una parcela del expediente individualizado de expropiación del ámbito Eskoleta, en 211.973 euros.

6 MIGUEL DE ASTIGAR

Aprobar, definitivamente, el PERI para una zona de la calle Miguel de Astigar, de modo que pueda construirse una escalera que dará acceso a esa calle.

7 ESTACIÓN DE AUTOBUSES

Adjudicar a E.T.T. el contrato para realizar el "Estudio de alternativas de emplazamiento de la estación de autobuses" por 63.106 euros.

8 REURBANIZACIÓN DEL CENTRO

Adjudicar a NECSO las obras de reurbanización del paseo de Colón y de la calle República Argentina por 4.342.567 euros.

9 OSINBIRIBIL

Adjudicar a Construcciones Mariezcurrena y Construcciones Zubieder las obras de desvío del interceptor en Osinbiribil por 1.424.551 euros.

10 CONSERVATORIO DE MÚSICA

Desestimar un recurso de Arixpe Sistemas sobre el acuerdo plenario del 28 de diciembre por el que se aprobaba la convocatoria de concurso para contratar las obras del Conservatorio.

11 ASFALTADO DE CALLES

Aprobar la memoria de asfaltado de calles de 2002, así como convocar subasta para adjudicarla por un máximo de 360.607 euros, y aprobar el pliego de condiciones que regirá la contratación.

12 CÉSAR FIGUERIDO

Adjudicar a Urbycolan el contrato de las obras de las calles César Figuerido y Pío Baroja por 553.242 euros.

13 MOCIÓN

Aprobar una moción sobre la Ley General de Estabilidad Presupuestaria.

PLENO EXTRAORDINARIO DEL 22 DE MARZO

1 ASESINATO

Condenar enérgicamente el asesinato del concejal de Orio, Juan Priede, y trasladar a sus familiares y compañeros del PSE-EE la solidaridad del Consistorio. Exigir a ETA el abandono de la violencia y a quienes apoyan o justifican el terrorismo etarra que secunden esta petición y rechacen contundentemente y sin ambigüedades estos actos.

Desde que se inauguró a finales del pasado año se han registrado cerca de 2.000 usuarios



La oficina Kz-gunea pone a disposición de los iruneses 42 ordenadores para que se familiaricen con el uso de las nuevas tecnologías

Irun cuenta desde finales del pasado año con un servicio puntero de acceso gratuito a las nuevas tecnologías de la información, situado en la calle Alfonso Morales. El espacio está abierto a todos los ciudadanos mayores de 18 años, de lunes a sábado de 9,00 a 21,00, y su objetivo es habitar a los ciudadanos en el uso de Internet, en general, y de las nuevas tecnologías, en particular. La oficina, denominada Kz-gunea, cuenta con 42 ordenadores y ha sido abierta dentro del programa Konekta Zaitetz del Gobierno vasco y ha contado con la colaboración de Bidasoa Activa y el Pacto por el Empleo, firmado por el Ayuntamiento de Irun, UGT, CCOO y LAB. El pacto ha facilitado habilitar en el interior de la instalación una ludoteca-guardería para el cuidado de los niños cuyos padres se encuentren en el centro.

Desde que se inauguró este centro, se han beneficiado de su servicio cerca de 2.000 personas, muchas de ellas mujeres desempleadas.

En el ámbito de las nuevas tecnologías de la información, cabe recordar que el Ayuntamiento desarrolla un ambicioso proyecto, denominado IruNet XXI, para introducir a la ciudad en la vanguardia de las tecnologías de la información.

Con esa finalidad, este año se van a colocar ordenadores, terminales IruNet, de acceso público a Internet en doce puntos de Irun, en los que el usuario encontrará de forma gratuita información práctica sobre el municipio. A través del terminal IruNet, los ciudadanos podrán acceder a la dirección www.irun.org, y a otras webs de interés a través de links, para conocer aspectos relacionados con Irun.

Udalaren irudi korporatiboa diseinurik hobereenen artean

Teknologia berrien bidez Udala modernizatzeko eta hori irudi berria islatzeko Espainiako diseinu-aldizkari garrantzitsuenetako baten babesa jaso du. Hain zuzen ere, "Experimenta" aldizkariak, urteko diseinu eta komunikazio lan hoberekin biltzen dituen gidan, iaz sortutako lan hoberekin artean Irungo Udalaren irudi berria eta hiriko proiektuetan agertzen den logotipoa sartu ditu; logotipoaren eslogana "Irun aurrerantz, mugarik gabe" da. Gidarako aukeratzeko arrazoia irudi korporatiboaren forma berri-tzaileak eta euskarri ezberdinetan aplikatzeko koherentzia izan dira.



Bi diseinuak Bartzelonako "Medina Vilalta & Partners" enpresako Carlos A. Medinak egin ditu, eta gidan diseinatzaile beraren beste lan batzuekin batera agertzen da. Udalaren irudi berria joan den urtearen bukaeran hasi zen euskarrietan aplikatzen, eta pixkanaka udal euskarri guztietara zabaltzen ari da, hala nola, kartel, ibilgailu, paper eta bulegoetako errotuluetara.